

АННОТАЦИЯ. АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТА КАК УЧЕБНАЯ ОПЕРАЦИЯ

Васильева М.В.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Кафедрой иностранных языков готовится к изданию практическое пособие по обучению аннотированию аутентичных медицинских текстов на французском языке. Аннотирование является одной из составных частей дифференцированного зачета по предмету «Иностранный язык», и поэтому пособие предназначено в первую очередь для студентов I-II курсов лечебного и фармацевтического факультетов, но также будет полезно и на дальнейших этапах изучения языка: на факультативных занятиях, в группах ординаторов, соискателей и аспирантов.

В связи с этим автор ставит целью данного доклада внести ясность в понятие «аннотирование», определить его отличие от реферирования, чтобы помочь обучаемым в овладении этим важным умением коммуникативной деятельности, имеющей прикладное практическое значение.

В зарубежной методической литературе, также как и в некоторой отечественной, различия между рефератом и аннотацией не делается, но во всех официальных документах, в учебно-педагогической литературе о них говорится как о двух отдельных видах работы.

Аннотация представляет собой предельно краткое изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике. Ее назначение в том, чтобы

дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

В нашей практике обучения определен средний размер аннотации 10-15 предложений (при содержании в аутентичном тексте 2000-2500 печатных знаков). Рекомендуемое сокращение материала обычно дается заранее и приемлемым сжатием при данном объеме печатных знаков мы считаем сжатие в 4-5 раз.

Помимо количественного фактора и неодинаковых целей, мы усматриваем различия между рефератом и аннотацией в манере подачи материала.

При реферативном изложении референт самоустраняется и излагает информацию с позиций автора оригинала, так что для него не характерны субъективно-оценочные элементы.

Содержание аннотации передается «своими словами», т.е. в формулировках референта. Высокая степень обобщения материала в аннотации неизбежно приводит к личностной субъективной окраске формулировок, что делает необходимым введение в аннотацию клише и специальной оценочно-оформительской терминологии.

Высокая степень компрессии текста приводит к необходимости крайней абстракции и обобщения материала, а следовательно они несут отпечаток субъективности. В этом плане аннотация смыкается с пересказом (элементы интерпретации подлинника) и даже рецензированием (критическая оценка первичного документа).

Клише ни в коем случае не должны проникать в реферат, т.к. он представляет собой сокращенный текст, написанный в том же ключе, что и оригинал.

Аннотация – выжимка тематического содержания исходного текста – пишется с позиций компетентного судьи, который критически переосмысливает материал, абстрагирует, обобщает и сжимает его как бы «снаружи» от третьего лица.

Процедура обучения смысловой компрессии текста может меняться в зависимости от типа вуза.

В медицинском вузе на первое место в обучении выдвигается просмотровое чтение, которое и находит выход в аннотирование иноязычного материала.

Ведущим компонентом этой деятельности является ее информативная сторона. Такой подход оправдан для будущего специалиста - врача, и он соответствует задаче, которая ставится на завершающих этапах обучения иностранному языку.

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы:

- Деятельность по аннотированию обладает высоким обучающим потенциалом. Кроме активизации навыков различных видов чтения, действие по смысловому свертыванию текста основаны на семантических операциях, которые приводят к мотивированному усвоению материала в процессе применения правил построения языковых структур и преодоления возникающих при этом трудностей лексико-грамматического характера.

- Аннотирование можно характеризовать как рецептивно-репродуктивную речевую деятельность. На первом этапе приема информации речевые действия учащихся направлены на декодирование иноязычного текста. Второй этап состоит в смысловой переработке информации, что способствует развитию логичности изложения материала и формирует весь необходимый комплекс речевых навыков и умений.

- Аннотирование рассматривается в современной методике как деятельность, обладающая высоким контролирующим потенциалом. Владение техникой аннотирования – это показатель сформированности умений зрелого чтения. Достаточно быстрая переработка смысловой информации первоисточника свидетельствует об уровне владения изучаемым языком.

Литература:

1. Васильева М.В., Закгейм Е.И. «Обучение реферированию научной литературы», Москва, 1976

2. Вейзе А.А. «Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста», Москва «Высшая школа», 1985

3. Равикович Г.Н. «Обучение аннотированию и реферированию научной литературы в медицинских вузах» Сб. «Иностранные языки в высшей школе», 1978